

Переводчик-миссионер как социальная функция

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Ван Синъюань

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: yuan921116@126.com

Перевод, как сложное социальное явление, вписывается в более широкий контекст социальной деятельности человека в целом, он является важной частью социальной практики человека и тесно связан с процессом развития человеческого общества. Основываясь на этом, мы концентрируемся на деятельности Линь Лэчжи, миссионера-переводчика в конце династии Цин, и исследуем, как социальные потребности стимулируют соответствующие потребности в переводе. Первоначальной формой переводческой деятельности является устный перевод. Цель перевода - облегчить обмен идеями и способствовать культурному обмену между людьми. Эта социальная функция перевода придала ему уникальную социальную ценность. Однако особый социальный фон в эпоху поздней династии Цин заставил некоторые социальные функции перевода отступить на второй план из-за недостаточного социального спроса или недостаточной способности к социальной мобилизации, в то время как три функции перевода были выделены особо. 1. Передача новых знаний. Передача знаний между разными языками является наиболее интуитивным проявлением социальной функции перевода. В конце династии Цин изучение передовых западных научных и технологических знаний путем перевода стало единодушным выбором китайских ученых, представленных сторонниками Движения «Ян-у». По их мнению, поражение на войне приписывалось в первую очередь научно-технической отсталости, а чтобы спасти положение, необходимо было добиться превосходства в военной мощи и защититься от унижений. Для достижения этой цели в первую очередь необходимо было углубить понимание Запада и изучить его передовую науку и технологии. Чтобы удовлетворить спрос на западные научные и технологические знания, правительство Цин создало ряд переводческих и издательских учреждений, таких как Тунвэньгуань в Пекине и Дом переводов при Цзяньнаньском арсенале, а также наняло западных миссионеров на должности преподавателей и переводчиков, например, Линь Лэчжи, Фу Ланья, Дин Вэйлян и т.д.. Конечно, социальная функция перевода не только специфична для передачи знаний, но и, что еще более важно, для просвещения народа целевого языка. И тут появилась вторая важная социальная функция перевода - просвещение. 2. Формирование идейно-мировоззренческих позиций. Функция просвещения в переводческой деятельности в конце династии Цин была показана в массовом переводе западных трудов по гуманитарным и социальным наукам. «Если Китай хочет быть богатым и сильным, то фундаментальный план состоит в том, чтобы начать с народной власти, мудрости и нравственности и достичь их долгосрочного эффекта» [Пи Хоуфэн, 2003: 121]. Для этой цели известный китайский ученый и переводчик Янь Фу перевел серию западных работ по общественным наукам. Среди них наиболее известные - «Эволюция и этика» (Тянь Янь Лунь, [U+5929] [U+6F14] [U+8BBA]), «Первоначальное богатство» (Юань Фу, [U+539F] [U+5BCC]) и другие 6 трудов. Перевод восьми классиков Янь Фу систематически знакомил китайский народ с передовой капиталистической демократической политической системой на Западе, которая оказала большое влияние на страну и обеспечила непосредственное развитие

для интеллектуального просветления китайского народа. 3. Содействие социальным переменам В эпоху поздней династии Цин было переведено много произведений, отражающих революции и изменения в других странах, появились большое число периодических изданий и газет, например, созданная Линь Лэчжи газета «Международное обозрение», его перевод «Подъём страны путем литературы», издание сборника «Записки о войне Китая с Японией» ([U+4E2D] [U+4E1C] [U+6218] [U+7EAA] [U+672C] [U+672B]). От передачи новых знаний и идей просвещения до содействия социальным реформам социальная функция перевода была полностью реализована в такую особую и бурную эпоху, как поздняя династия Цин. Как на социальную практику, на сам перевод оказывают влияние и вмешиваются различные социальные факторы. Обслуживание социальной практики и удовлетворение потребностей социального развития - это важный социальный атрибут переводческой деятельности, которому следует уделять должное внимание.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Общая теория перевода/ Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2018. № 1. С.28.
- 2) Пи Хоуфэн. Великая биография Янь Фу. Фучжоу: Народное издательство Фуцзянь, 2003.
- 3) Ван Бинцинъ, Ван Цзе. История китайской переводческой мысли в 20 веке (2-е изд.). Тяньцзинь: Нанкайский университет Пресс, 2009.
- 4) Линь Лэчжи. Предисловие в книге Подъем страны путем литературы: Международное обозрение. 1896. № 88. (на китайском)
- 5) Сюй Цзюнь. Краткая теория значений перевода // Иностраный язык и преподавание иностранных языков, 2004, с.35, с.36.